Using Japanese Synonyms

Being a successful speaker of a given language involves control of the meaning and use of vocabulary items, taking in their lexical content (what phenomena they refer to), combinatorial behaviour (what items they occur with) and situational characteristics (e.g. as colloquial or formal terms). This essential reference book provides clear information on these aspects for around 300 groups of Japanese near-synonyms, supplemented by a wide range of authentic examples. The result is a clear profile of the meaning and use of each item, highlighting similarities and distinctions among neighbouring terms and expanding learners’ lexical range. The book is designed primarily for English-speaking learners, and the selection of groups and items and the overall treatment adopted reflect the author’s extensive experience in teaching Japanese to English speakers. Japanese forms and examples appear in both romanization and Japanese orthography, and the bilingual indexes allow readers to locate synonyms quickly and easily.

A. E. BACKHOUSE is Professor Emeritus at Hokkaido University. Born and educated in the UK, he has taught Japanese language and linguistics at universities in Australia and Japan since 1975. He has published extensively in the fields of Japanese language and applied linguistics.
Other titles in this series

Using French (third edition)
A guide to contemporary usage
R. E. BATCHELOR and M. H. OFFORD
ISBN 0 521 64177 2 hardback
ISBN 0 521 64593 X paperback

Using Spanish (second edition)
A guide to contemporary usage
R. E. BATCHELOR and C. J. POUNTAIN
ISBN 0 521 00481 0 paperback

Using German (second edition)
A guide to contemporary usage
MARTIN DURRELL
ISBN 0 521 53000 8 paperback

Using Russian (second edition)
A guide to contemporary usage
DEREK OFFORD and NATALIA GOGLITSYNA
ISBN 0 521 54761 X paperback

Using Italian (second edition)
A guide to contemporary usage
J. J. KINDER and V. M. SAVINI
ISBN 0 521 48556 8 paperback

Using Japanese
A guide to contemporary usage
WILLIAM MCCLURE
ISBN 0 521 64155 1 hardback
ISBN 0 521 64614 6 paperback

Using Portuguese
A guide to contemporary usage
ANA SOFIA GANHO and TIMOTHY MCGOVERN
ISBN 0 521 79663 6 paperback

Using Arabic
A guide to contemporary usage
MAHDI ALOSH
ISBN 0 521 64832 7 paperback

Using Chinese
A guide to contemporary usage
YVONNE LI WALLS and JAN W. WALLS
ISBN 978 0 521 78565 5 paperback

Using Spanish Synonyms
R. E. BATCHELOR
ISBN 0 521 44160 9 hardback
ISBN 0 521 44694 5 paperback

Using German Synonyms
MARTIN DURRELL
ISBN 0 521 46552 4 hardback
ISBN 0 521 46954 6 paperback

Using Italian Synonyms
HOWARD MOSS and VANNA MOTTA
ISBN 0 521 47506 6 hardback
ISBN 0 521 47573 2 paperback

Using French Synonyms
R. E. BATCHELOR and M. H. OFFORD
ISBN 0 521 37277 1 hardback
ISBN 0 521 37878 8 paperback

Using Russian Synonyms
TERENCE WADE and NIJOLE WHITE
ISBN 0 521 79405 6 paperback

Using French Vocabulary
JEAN H. DUFFY
ISBN 0 521 57040 9 hardback
ISBN 0 521 57851 5 paperback

Using German Vocabulary
SARAH FAGAN
ISBN 0 521 79700 4 paperback

Using Italian Vocabulary
MARCEL DANESI
ISBN 0 521 52425 3 paperback

Using Spanish Vocabulary
R. E. BATCHELOR and MIGUEL A. SAN JOSÉ
ISBN 0 521 00862 X paperback

Using Arabic Synonyms
DILWORTH PARKINSON
ISBN 0 521 00176 5

Using Russian Vocabulary
TERENCE WADE
ISBN 0 521 61236 5

Using Chinese Synonyms
GRACE QIAO ZHANG
ISBN 0 521 61787 1 paperback
Using Japanese Synonyms

A. E. BACKHOUSE

Hokkaido University, Japan
# Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>Symbols and abbreviations</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese synonyms</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of Japanese items</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of English items</td>
<td>422</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Acknowledgements

The contents of this book reflect two general debts of gratitude, firstly to lexicographical and other treatments of the Japanese vocabulary indicated in the bibliography, and secondly to the students of Japanese who I have taught over the years at universities in Australia and Japan. More particular thanks are due to students in graduate classes in Japanese Lexicology at Hokkaido University and also at Chulalongkorn University for their feedback on earlier versions of parts of the material. I am grateful to an anonymous reader for Cambridge University Press for valuable feedback on the whole book, as well as to Kazuko Backhouse for constant encouragement and helpful comments on various aspects of the work, and to Agnes Backhouse for technical assistance in the later stages. Finally, I would like to thank Kate Brett, Helen Barton and Helena Dowson at Cambridge University Press for their support and patience throughout the project.

Sapporo
January 2016
Symbols and abbreviations

Adj/adj  adjective
Adv/adv  adverb
N/n      noun
V/v      verb
vintr    intransitive verb
vtr      transitive verb
1, 2-1, 2, 2-3, 3  formality levels, from least to most formal
H        subject-honorific
H<       non-subject-honorific
HR       honorific referent: person towards whom social deference is being communicated
M        typically used by males
P        polite/softer term
PP       term used in extra-formal/hyperpolite style
esp      especially
fig      figuratively
sb       somebody: individual or group
sth      something
usu      usually